

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I było w tym dniu wszystkich poległych z Beniamina dwadzieścia pięć tysięcy ludzi dobywających miecza, samych dzielnych wojowników.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystkich Beniaminitów, którzy polegli tego dnia, było dwadzieścia pięć tysięcy ludzi zdolnych dobyć miecza, samych dzielnych wojowników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak wszystkich poległych z Beniamina tego dnia było dwadzieścia pięć tysięcy mężczyzn dobywających miecz, wszyscy <i>byli</i> wojownikami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak było wszystkich, którzy polegli z Beniamina dnia onego, dwadzieścia i pięć tysięcy mężów walecznych, wszystko mężów dużych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I tak się zstało, że wszystkich, których polegli z Beniamina na różnych miejscach było dwadzieścia i pięć tysięcy waleczników, do wojny prawie gotowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkich z Beniamina poległo tego dnia dwadzieścia pięć tysięcy mężów dobywających miecza. Byli to wszyscy mężowie waleczni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I było wszystkich poległych z Beniamina w tym dniu dwadzieścia pięć tysięcy mężów zbrojnych w miecze, samych dzielnych wojowników,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystkich poległych Beniaminitów, zdolnych do władania mieczem, było w tym dniu dwadzieścia pięć tysięcy dzielnych mężczyzn.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc liczba wszystkich poległych w tym dniu Beniaminitów wynosiła dwadzieścia pięć tysięcy, a byli to sami waleczni wojownicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc liczba wszystkich poległych w tym dniu Beniaminitów wynosiła dwadzieścia pięć tysięcy mężów władających mieczem, a byli to wszystko bitni wojownicy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszystkich, którzy polegli z Binjamina było dwadzieścia pięć tysięcy mężów wszyscy dobywający miecza i sami waleczni mężowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystkich tych z Beniamina, którzy padli w owym dniu, było ogółem dwadzieścia pięć tysięcy mężczyzn dobywających miecza; wszyscy oni byli dzielnymi mężami.

¹⁾ Sposób podawania tych liczb może być dobrym przykładem logiki tamtych czasów. Beniaminitów gotowych do walki było 26700 (wg w. 15), zginęło 25100, przeżyło 600 (wg ww. 35, 44-47). Być może pozostały 1000 nie został wspomniany, a zginął w dwóch pierwszych dniach walki.